

Performancepreis
Schweiz

Prix Suisse de la
Performance

Premio Svizzero
della Performance

21.09.2019

Romy Buegger ZH

Camille

Alena FR

Raphaëlle Mueller GE

Steven Schoch BS

Aargauer
Kunsthhaus, Aarau

3	Editorial
4	Programm
6	Lageplan
8	Camille Alena ^{FR}
9	Manifesto Reflex Collective ^{BS}
10	Raphaëlle Mueller ^{GE}
11	Romy Rüegger ^{ZH}
12	Davide-Christelle Sanvee ^{GE}
13	Steven Schoch ^{BS}
14	Julie Semoroz ^{GE}
15	Jury 2019

- D Der Performancepreis Schweiz erhöht die Sichtbarkeit der Schweizer Performancekunst, zeigt ihre Vielfalt und Qualität und stärkt ihre Anerkennung. Der jährlich national ausgeschriebene Wettbewerb ist offen für Bewerbungen von Kunstschaaffenden mit einer performativen Praxis aus allen Sparten. Der Performancepreis Schweiz ist eine partnerschaftliche Förderinitiative der Kantone Aargau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Luzern, St.Gallen, Zürich und der Stadt Genf.
- F The Swiss Performance Art Award enhances the visibility of performance art in Switzerland by showing its diversity and quality, and by bestowing recognition. Artists of all disciplines who use performance in their practice are eligible to apply for this annual national competition. The Swiss Performance Art Award is an initiative of Cantons Aargau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Luzern, St.Gallen, Zürich and the city of Geneva.

11h30 Begrüssung durch **Madeleine Schuppli**,
Direktorin Aargauer Kunsthaus,
Urs Hofmann, Landammann und Vorste-
her Departement Volkswirtschaft
und Inneres, Kanton Aargau, **Susanne
König**, Aargauer Kuratorium, Vorsitz
Bildende Kunst & Performance

◄ Welcome address by **Madeleine Schuppli**, Director
Aargauer Kunsthaus, **Urs Hofmann**, Landammann
and Head of the Department of Economic and
Home Affairs, Canton of Aargau, **Susanne König**,
Aargauer Kuratorium, Chairperson Visual Arts &
Performance

Aufgrund begrenzter Platzverhältnisse werden gewisse
Performances zweimal gezeigt.

E Due to limited space some performances will be
shown twice.

12h15 **Romy Rüegger** UG 1
Julie Semoroz OG 2

13h **Manifesto Reflex Collective** Dach

14h **Romy Rüegger** UG 1
Julie Semoroz OG 2

14h30 **Raphaëlle Mueller** UG 2
(Durchgehend bis / ongoing until 16h)

14h30 Pause

15h30 **Camille Alena** UG 1
Steven Schoch OG 1

16h15 **Davide-Christelle Sanvee** Foyer

17h15 **Camille Alena** UG 1
Steven Schoch OG 1

21h Preisverleihung / Laudatio durch **Susanne
König**, Aargauer Kuratorium, Vorsitz Bil-
dende Kunst & Performance

◄ Awards Ceremony / Laudation by **Susanne König**,
Aargauer Kuratorium, Chairperson Visual Arts &
Performance

Die Ausstellung «MASKE. In der Kunst der Gegenwart» im
Aargauer Kunsthaus ist durchgehend geöffnet. Besucher*in-
nen des Performancepreises Schweiz geniessen den ganzen
Tag freien Eintritt.

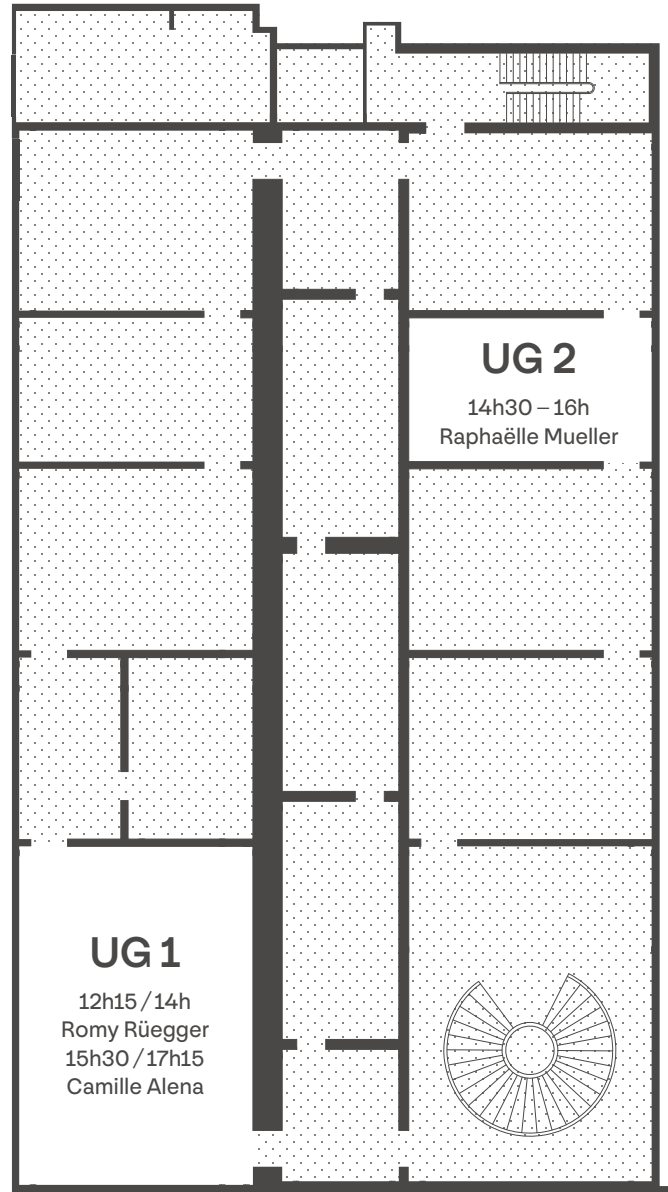
ω The exhibition «MASK. In Present-Day Art» at the
Aargauer Kunsthaus is open throughout the day.
All-day admission is free for visitors to the Swiss
Performance Art Award event.

Im Kunstraum Aarau (Ochsengässli 7, Aarau) performt auf
Einladung des Künstler*innenkollektivs U5 Gregory Hari. Die
Performance findet zwischen 19h und 21h statt.

◄ Invited by the collective U5, Gregory Hari will
perform in Kunstraum Aarau (Ochsengässli 7,
Aarau) between 19hrs and 21hrs.

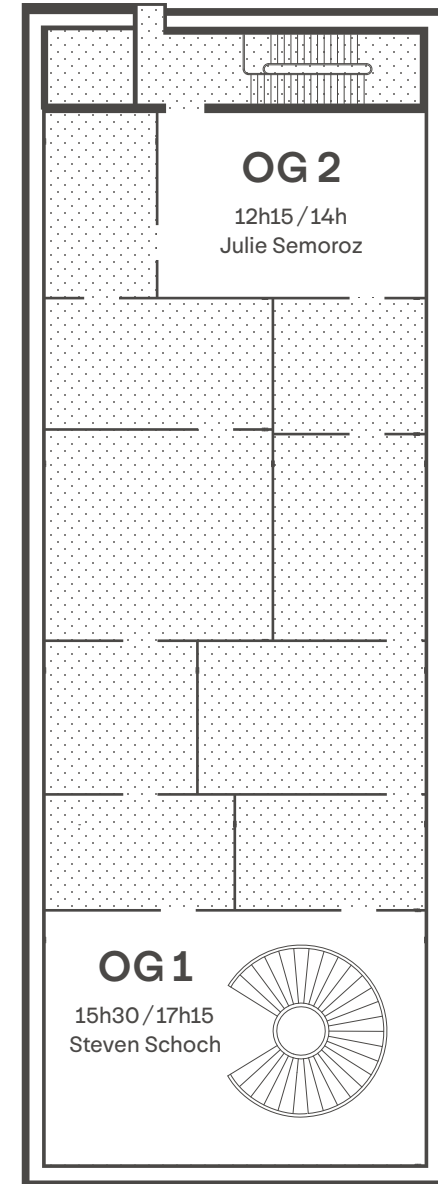
Untergeschoss / Lower Level

Aargauer Kunsthaus



Obergeschoss / Upper Level

Aargauer Kunsthaus



Camille Alena ^{FR}

- D Für ihre multimedialen Arbeiten sammelt und zergliedert Camille Alena Geschichten, Bilder und Tonspuren und fügt diese neu zusammen. Ein besonderes Interesse gilt der Verschränkung des bewegten Bildes mit Musik und Sprache, wofür sie Strategien des Erzählens aus Spiel- und Dokumentarfilm, Performance und Objektkunst nutzt. In einigen Arbeiten setzt sie Songs, Instrumente und Worte als unterstützende Stimmungsträger und klassische Erzählinstrumente ein, andernorts hebt sie, bisweilen in Zusammenarbeit mit Musiker*innen, Schauspieler*innen und Soundkünstler*innen, den Eigenwert und das experimentelle Potenzial von Musik hervor.
- ↪ For her multimedia works, Camille Alena collects, deconstructs, and reassembles stories, images and soundtracks. Her particular interest is the moving image created by interweaving music and language through the use of narrative strategies from feature films and documentaries, performance and object art. For some pieces, Alena uses songs, words and instruments to support a mood, as well as classical storytelling techniques. She also emphasizes the intrinsic value and experimental potential of music in collaboration with other musicians, actors and sound artists.

«Interpreter I & II», 2019

- Die Vorstellung, dass das Dolmetschen ein Streben nach der einzig richtigen Übersetzung ist, wird mit dieser Performance infrage gestellt. Mithilfe einer eigens für die Aufführung umgestalteten Konferenzkonsole orchestriert die Künstlerin die Tonspuren von drei vor Ort live agierenden Dolmetscher*innen zu einer polyphonen, momentgebundenen Komposition. Die ursprüngliche Aussage der englischen Textvorlage wird obsolet. Die nackte Form der einzelnen Sprachen – Französisch, Spanisch, Arabisch –, etwa deren Rhythmen und Melodien, rückt in den Vordergrund und eröffnet vielschichtige Auslegungsmöglichkeiten.
- ↪ This performance challenges the idea that an interpreter strives for a singular correct translation. Aided by a conference console adapted for the performance, the artist orchestrates the soundtracks of three live translators into a polyphonic composition in real time on the spot. The original English statement or text becomes obscured and irrelevant. Different languages, such as French, Spanish and Arabic, are reinterpreted by layering their essential structures of rhythm and melody. The transformation takes its final form as a fluid, multi-dimensional sound experience.

Manifesto Reflex Collective ^{BS}

- Konzept und Performance: Monika Dillier, Iris Ganz, Sibylle Hauert, Lysann König, Fränzi Madörin, Muda Mathis, Dorothea Mildenerger, Sarah Elena Müller, Barbara Naegelin, Chris Regn, Andrea Saemann, Dorothea Schürch, Sus Zwick. 1998 hat sich eine Gruppe von Künstlerinnen gefunden und das «Erste Manifest grosser und angesehener Künstlerinnen» formuliert und propagiert. Seither erfinden, erproben und entwickeln die Akteurinnen der Manifestgruppe in verschiedenen Konstellationen neue Formate.
- ↪ Concept and performance: Monika Dillier, Iris Ganz, Sibylle Hauert, Lysann König, Fränzi Madörin, Muda Mathis, Dorothea Mildenerger, Sarah Elena Müller, Barbara Naegelin, Chris Regn, Andrea Saemann, Dorothea Schürch, Sus Zwick. In 1998, a group of female artists came together to formulate and to promote «The First Manifesto of Great and Respected Women Artists». Since then, the actors of the First Manifesto group have invented new formats in different constellations, exploring and developing their shared venues for collaborative action.

«SHIFT THE MANIFESTO», 2019

- Klänge, Körpergedichte, Sprechakte und Songs greifen als installativ bewegte Performance ineinander und übersetzen Denk- und Aktionsbewegungen in den Raum. In einem poetisch-diskursiven Reigen wird das 1998 verfasste feministische Pamphlet mit dem Titel «Erstes Manifest grosser und angesehener Künstlerinnen» aufgegriffen und in seinen 17 Punkten auf die heutige Gültigkeit und Brisanz untersucht. Wie haben sich die Werte rund um Frauen*, Kunst, Geld und Macht gewandelt? Ästhetische und kollektive Praktiken sowie Materialisierung und Versprachlichung begreifen die Künstlerinnen als «Fundament für Gedankenblitze und Quantensprünge».
- ↪ Thought and action are expressed in a spatial installation, where songs, body poems, sound and choreographic speech intertwine in moving performances. The 1998 feminist pamphlet «The First Manifesto of Great and Respected Women Artists» is revisited as a discursive and poetic round dance to find out if its original 17 pronouncements are still explosive and valid today. How have values around art, money and power affected women and how has this changed? The artists understand their collective aesthetic practice as the foundation for «flash insights and quantum leaps».

Raphaëlle Mueller ^{GE}

- D Raphaëlle Mueller bewegt sich mit ihrem Schaffen an der Schnittstelle von Kunst und Forschung. So verzahnt sie wissenschaftliche und ästhetische Ansätze zu Arbeiten und Diskursen mit zumeist geopolitischem Inhalt. Verborgene und umstrittene Themen wie ökonomische oder industrielle Zukunftsgefahren bringt sie zur Sprache, indem sie ihre Methoden und Herangehensweisen interdisziplinären Gebieten entlehnt. Physikalische, biologische und chemische Experimente bestimmen ihre Arbeiten und Performances ebenso wie Techniken der bildenden und elektronischen Kunst.
- ↔ Raphaëlle Mueller's work is an interface between art and research. Through her works and her primarily geopolitical discourse, she interlinks scientific and aesthetic content using methods from interdisciplinary fields. Mueller explores covert and controversial themes, such as the dangers of our economic and industrial future. Her performance work is determined by experiments in physics, biology and chemistry and complemented by techniques in visual and electronic art.

«IrEX-1, The Black Corpse of the Sun», 2017

- «IrEX» ist die Abkürzung von «Irrational Exuberance» (Irrationaler Überschwang). Der Begriff stammt vom Wirtschaftswissenschaftler Alan Greenspan und meint hier die überschwängliche Gier, wie sie sich mitunter an der Börse zeigt. Die Performance ist ein Liveact, bei dem sich die Künstlerin und ihre Performer*innen über eine Internetplattform in die Diskussion um den globalen Handel von Rohöl einklinken. Die schwankenden Ölpreise werden von den Performer*innen als spontane Impulse aufgegriffen und in den Raum übersetzt. Ziel ist es, die undurchsichtigen Vorgänge an der Börse aufzuzeigen und deren mitunter prekäre globale Auswirkungen zu thematisieren.
- ↗ «IrEX» is the abbreviation for «Irrational Exuberance». The term was coined by economist Alan Greenspan in reference to the frenzy of greed which is seen from time to time on the stock market. The performance is a live act in which the artist and her co performers discuss global trade in crude oil via an internet platform. Using the fluctuations of oil prices as a stimulus, the performers create spontaneous spatial improvisations. Their aim is to reveal the stock exchange as an opaque process while addressing its unpredictability in a precarious global context.

Romy Rüegger ^{ZH}

- Als Künstlerin und Autorin von Audioarbeiten, choreografierten Räumen, inszenierten Gesprächen und Publikationen schafft Romy Rüegger alleine wie auch in kollektiven Produktionen komplexe Geflechte. Sie beschäftigt sich u.a. mit sozialen und politischen Fragen, dem Erlangen und Zirkulieren von Wissen sowie dem Verhältnis zwischen persönlicher Erinnerung und kollektivem Gedächtnis. Mittels Montage-techniken entstehen Arbeiten aus Text, Bild und Ton. In diesen verbindet sie vorgefundenes Material mit Erzählungen, wodurch sie beim Publikum ein reiches Assoziationsspektrum auszulösen vermag.
- ↔ As an artist and author of audio works, choreographed spaces, staged conversations and publications, Romy Rüegger creates complex networks in solo and in collective productions. She deals with social and political questions, the acquisition and distribution of knowledge, and the relationship between personal memory and collective memory. Combining found material with narrative, Rüegger layers her compositions with text, image and sound. These montage techniques arouse a rich spectrum of symbolic associations in the audience.

«Approaching Ultra Light», 2018/2019

- Die Performance im Aargauer Kunsthaus ist Teil der fortlaufenden Arbeit «Backsides and Phantom Files», die aus Lesungen, Performances und audiobasierten Installationen besteht. Historische Akten und Fahndungsbilder von sogenannten «Heimatlosen», entdeckt im Aargauer Staatsarchiv, bilden deren Basis. Die Fahndungsfotos, die im Auftrag der schweizerischen Generalstaatsanwaltschaft aufgenommen wurden, interferieren mit persönlichen Erfahrungen der Künstlerin. Als brisant erweist sich die ethische Frage nach Ausschluss und Rassismus, ausgelöst durch das Selbstverständnis einer homogenen, weissen, sesshaften Gesellschaft.
- ↗ This particular work in the Aargauer Kunsthaus is part of an ongoing series of readings, performances and audio-based installations, called «Backsides and Phantom Files». The performance involves historical documents and mugshots of so-called «displaced persons» that were discovered in the cantonal archives of Aargau. These photos, commissioned by the Swiss Office of the Attorney General at the time, mirror the ego-centric viewpoint of a white, homogeneous, complacent society. What they reflect contradicts the artist's personal experience and raises explosive ethical questions about exclusion and racism.

Davide-Christelle Sanvee ^{GE}

- Häufig den öffentlichen Raum bespielend, präsentieren sich Davide-Christelle Sanvees Performances mal subtil und diskret, mal direkt und partizipativ. Thematisch gründen sie auf sozialen und politischen Fragestellungen. Den Stoff für ihre szenografischen Erzählungen gewinnt die Künstlerin aus der präzisen Beobachtung menschlicher Verhaltensweisen sowie aus ihren Reisen und dem bewussten Eintauchen in verschiedene Kulturen. In Form und Ausdruck speisen sich ihre Performances aus dem Theater und zeitgenössischen Tanz. Sie verfügen über das Potenzial, das Publikum auf ganz unmittelbare Weise zu erreichen.
- ↔ Often played out in public spaces, Davide-Christelle Sanvee's performances are sometimes subtle and discreet, sometimes direct and participatory. Thematically, they are based on social and political issues. The artist derives material for her scenographic narratives from precise observation of human behavior, as well as from her travels and deliberate immersion in different cultures. Enhanced by theater and contemporary dance, her performances compel the audience to experience the power of her expressive form.

«LE ICH DANS NICHT», 2019

- In ihrer Performance eignet sich die Künstlerin mittels Sprache und körperlicher Gesten die Architektur des Aargauer Kunsthauses an. Das vom Treppenaufgang durchdrungene, lichtdurchflutete Foyer des Museums steht für sie als Passage zwischen dem Aussen und dem Innen. Die Fassadenbeschriftung des Künstlers Rémy Zaugg «ICH DAS BILDE ICH SEHE» dient ihr als Ausgangspunkt für den eigenen Dialog mit dem Künstler, den sie auf ihre Umgebung erweitert. Damit stellt die Künstlerin ihre Kernfragen, inwiefern wir uns der Aussenwelt durch soziale Codes passiv anpassen und wo wir diese aktiv mitgestalten.
- ↗ In this performance, Sanvee transfigures the architecture of the Aargauer Kunsthaus through language and gesture. The imposing staircase of the museum's foyer, flooded by beams of light, is staged by the artist as an enigmatic passageway between outside and inside. Rémy Zaugg's inscription on the façade «ICH DAS BILD ICH SEHE» (I THE PICTURE I SEE) is the starting point for Sanvee's private dialogue with Zaugg, which she eventually projects into her surroundings. In this way, the artist poses one of her core questions: To what extent do we passively adapt to the outside world as dictated by societal codes, and where do we actively create them anew?

Steven Schoch ^{BS}

- In seinen Arbeiten, die zwischen Video, Performance, Theater und Installation pendeln, agiert der Künstler als Choreograf, Tänzer, Sänger und bildender Künstler. Im Kern interessieren ihn die Konstitution und Auffassung von «Welt». Welche Rolle spielt dabei das Individuum, und wie formiert sich dessen Vorstellung vom «Wir» und der eigenen sozialen und politischen Handlungsfähigkeit? Seine Erkenntnisse gewinnt der Künstler aus den Nachrichten, aus sozialen Medien und wissenschaftlichen Recherchen sowie durch das Beobachten und Erleben alltäglicher Selbstverständlichkeiten.
- ↗ Shifting from video to performance to theatre and installation, Steven Schoch acts as choreographer, dancer, singer and visual artist. In essence, he is interested in the configuration and conception of «the world». What role does the individual play? What is the self's idea of «we»? How does the individual learn to act in a social and political arena? The artist derives his statements from the news, social media, scientific research and by observing the experience of everyday life.

«00:00:00:00 (Aargauer Kunsthaus)», 2019

- Aspekte aus früheren Arbeiten werden in dieser Performance weitergeführt. So fließt etwa der Inhalt eines Manifests ein, das Schoch seit 2018 fortschreibt und dessen Forderungen und Atmosphäre er in Musik, Sprache und Improvisation übersetzt. Propagiert wird darin die Rückbesinnung auf die schöpferische Fähigkeit des Menschen, soziopolitische Veränderungen in Gang zu setzen. Dieses Thema vertieft der Künstler mitunter durch das Beleuchten des digitalen Postings und dem damit verbundenen (Irr-)Glauben, durch die kommunikative Teilhabe im Netz das Weltgeschehen aktiv beeinflussen zu können.
- ↗ Aspects of Schoch's earlier works are expanded in this performance. For example, the artist has been developing the content of a manifesto since 2018. He translates its postulates into music, language and improvisation that merge into an atmospheric performance. Schoch advocates the return of humankind's creative ability to set socio-political changes in motion. The artist deepens his theme by unveiling (mistaken) beliefs about digital posting – namely, the delusion that one can actively influence world events through participation and exchange on the internet.

Julie Semoroz ^{GE}

- D In ihren Arbeiten jongliert die Klangkünstlerin mit Stimmen, Instrumenten, technischer Musik und klanglichen Feldaufzeichnungen, die sich im Dialog mit Tanz, Performance, visuellen Bildern und Lichtinszenierungen zu poetischen Arrangements verdichten. Ihr Interesse gilt insbesondere der Hinterfragung von Zeit: Was bedeutet sie für ein Individuum, in Bezug auf dessen körperliche und innere Wahrnehmung? Und in welcher Relation steht die organische und mechanische Zeit (z.B. der nachschwingende Klang eines Instruments) zu einer Gesellschaft, die nach technologischer Beschleunigung und Konsum strebt?
- ↩ In her works, the sound artist juggles voices, instruments, technical music and tonal field recordings that distill into poetic arrangements and combine with dance, performance, visual images and light scenography. She is particularly interested in the nature of time. What does time mean to an individual in relation to physical and inner perception? And how does organic and mechanical time (e.g. the resonant sound of an instrument) relate to a society that strives for technological acceleration and consumption?

«WE NEED SPACE UPDATED», 2019

- ☐ Für diese Performance hat die Künstlerin Teile ihres Bühnenstücks «WE NEED SPACE», das sich aus performativen, tänzerischen und szenografischen Teilen und Tableaux vivants zusammensetzt, herausgegriffen und auf den musealen Raum adaptiert. Klang, Bewegung und Sound lassen uns als Zuschauer*innen wachsam werden, den Blick nach innen richten und reflektieren, wie es um unsere eigene Beziehung zur Zeit steht. Inwiefern ist diese durch die postindustrielle Gesellschaft geprägt, und wie drückt sie sich auf seelischer und physischer Ebene sowie in unserem sozialen Umgang aus?
- ↗ For this performance, Semoroz has selected parts of the stage play «WE NEED SPACE» in her adaptation for the museum space. She composes performative and scenographic elements, dance and tableaux vivants. Sounds and movement alert us to spatial and temporal boundaries, looking inwards and asking ourselves about our own relationship to time. To what extent is our perception shaped by post-industrial society, and how does it express itself on a spiritual and physical level, as well as in our social interactions?

Jury 2019

- ↷ **Yasmin Afschar, Aargauer Kunsthaus**
Kuratorin / curator, Aarau
(2019)
- ↷ **Arthur de Pury**
Kurator / curator, Neuchâtel
(2019)
- ↷ **Yan Duyvendak**
Künstler / artist, Genève
(2017–2019)
- ↷ **Sophie Jung**
Künstlerin / artist, Basel / London
(2017–2019)
- ↷ **Katja Schenker**
Künstlerin / artist, Zürich
(2019–2021)



*Aargauer Kunsthaus



Koordination Performancepreis Schweiz / coordination Swiss Performance Art Award:

Madeleine Amsler

Texte / texts: Julia Schallberger

Übersetzung / translation: Kate Wolff

Gestaltung / design: AAA Studio, David Stadel und Lisa Hartmann

Aargauer Kunsthaus

Koordination / coordination: Yasmin Afschar

Technische Betreuung / technical support: Johannes Knoth

Eventorganisation / event organisation: Claudia Schultze

Aargauer Kuratorium

Koordination / coordination: Hannes Gut

Die Veranstaltung Performancepreis Schweiz 2019 ist eine Kooperation mit dem Aargauer Kunsthaus. / The event of the Swiss Performance Art Award 2019 is a collaboration with Aargauer Kunsthaus.

www.performanceartaward.ch

Julie Semoroz GE

Manifesto

Reflex Collective BS

Davide-Christelle

Sanvee GE